



Ogólne Warunki Handlowe spółki MASAM, s.r.o.

MASAM, s.r.o.

z siedzibą: Parková 75, 952 01 Vrábľe, dzielnica Dyčka
REGON: 36 544 566
NIP: 2020147162
VAT UE: SK2020147162
zarejestrowana w Rejestrze Handlowym prowadzonym
przez Sąd Okręgowy w Nitrze, sekcja: Sro, wpis nr:
12901/N

The General terms and Conditions of MASAM company, s.r.o.

MASAM, s.r.o.

Adress: Parková 75, 952 01 Vrábľe, časť Dyčka
IČO: 36 544 566
DIČ: 2020147162
IČ DPH: SK2020147162
registered in the Commercial Register maintained by
the District Court of Nitra, section: Sro, insert number:
12901/N

(dalej jako „spółka MASAM”)

(hereinafter referred to as “MASAM company”)

Część pierwsza

The First Part

1. Niniejsze ogólne warunki handlowe spółki MASAM (dalej jako „OWH”) regulują:

1. These general terms and conditions of MASAM (hereinafter referred to as "GTC") regulate:

- warunki stosunku prawnego pomiędzy firmą zewnętrzną jako dostawcą (dalej jako „Dostawca”) a spółką MASAM jako klientem (dalej jako „Warunki zakupu” lub również „Warunki zakupowe”) oraz
- warunki stosunku prawnego pomiędzy firmą zewnętrzną jako klientem (dalej jako „Klient”) a spółką MASAM jako dostawcą (dalej jako „Warunki sprzedaży” lub również „Warunki sprzedażowe”).

- the terms of the legal relationship between the external company as a supplier (hereinafter referred to as the "Supplier") and the MASAM company as a customer (hereinafter referred to as the "Purchase Terms" or "Purchase Terms") and

- the terms of the legal relationship between the external company as a customer (hereinafter referred to as the "Customer") and the MASAM company as a supplier (hereinafter referred to as the "Terms of Sale" or "Terms of Sale").

2. Stosunek prawny pomiędzy spółką MASAM a Dostawcą, względnie Klientem, regulują niniejsze OWH oraz ewentualnie inne uzgodnione warunki handlowe przy konkretnych wspólnych projektach i relacjach, w których poza zakresem niniejszych OWH zostaną określone warunki zamówienia, względnie kryteria. W przypadku rozbieżności pomiędzy pisemną umową zawartą pomiędzy spółką MASAM a Dostawcą lub Klientem, pierwszeństwo mają postanowienia pisemnej umowy, o ile w pisemnej umowie nie uzgodniono inaczej.

2. Legal relationship between MASAM company and the Supplier, or The customer is governed by these GTC and possibly other agreed terms and conditions for specific mutual projects and relationships, in which the terms and conditions of the contract will be established beyond the scope of these GTC, respectively criteria. In the event of a conflict between the written contract concluded between MASAM company and the Supplier or Customer, the provisions of the written contract take precedence, unless otherwise agreed in the written contract.

3. Obowiązujące i skuteczne są wyłącznie OWH spółki MASAM. Warunki handlowe Dostawcy, względnie Klienta, które są w sprzeczności z OWH spółki MASAM lub które są odmienne, nie mają zastosowania, o ile spółka MASAM nie zaakceptowała pisemnie stosowania takich warunków handlowych.

3. The GTC of MASAM company are exclusively valid and effective. Business conditions of the Supplier, or The customer's terms and conditions that conflict with or differ from MASAM's GTC do not apply unless MASAM company has accepted the application of such terms and conditions in writing.

4. OWH spółki MASAM mają zastosowanie również wtedy, gdy spółka MASAM, będąc świadomą warunków handlowych Dostawcy, względnie Klienta, które są w sprzeczności z OWH spółki MASAM lub które są odmienne, przyjmuje i opłaca

4. MASAM's GTC apply even if MASAM company, aware of the Supplier's business conditions, or The Customer that are in violation or which are different of the GTC, accepts and pays for the

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vrábľe
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vrábľe
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vrábľe, časť Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



dostawy zrealizowane przez Dostawcę, względnie realizuje dostawy na rzecz Klienta.

supplies provided by the Supplier, or delivers supplies to the Customer.

5. OWH spółki MASAM odnoszą się również do wszystkich przyszłych zamówień spółki MASAM, względnie Klienta, które będą zawierać odwołanie do poprzednich zamówień poprzez zdefiniowanie numeru rejestracyjnego zamówienia.
5. MASAM's GTC also apply to all future orders of MASAM company, or Customers, which will have a link to previous orders defining the registration number of the order.
6. Niniejsze OWH spółki obowiązują do czasu, aż spółka MASAM nie wyda nowych OWH.
6. These GTC of the company are valid until MASAM company issues a new GTC.

Druga część Warunki zakupu

The Second part Terms of purchase

I. Zawarcie relacji handlowej

I. Closing the business relationship

1. Stosunek handlowy pomiędzy spółką MASAM a Dostawcą zostaje nawiązany poprzez zawarcie umowy sprzedaży, umowy o dzieło, terminową akceptację zamówienia spółki MASAM przez Dostawcę lub na podstawie innej umowy lub porozumienia w formie pisemnej na podstawie oferty cenowej przedłożonej wcześniej przez Dostawcę. Umowy i porozumienia można zmieniać wyłącznie w formie pisemnej, o ile w umowie lub porozumieniu nie uzgodniono inaczej.
1. The business relationship between MASAM company and the Supplier is established by concluding a purchase contract, contract for work, timely acceptance of MASAM's order by the Supplier or on the basis of another contract or agreement in written form based on a price offer submitted in advance by the Supplier. Contracts and agreements can only be changed in writing, unless otherwise agreed in the contract or agreement.
2. Wiążący charakter wyłącznie ustaleń telefonicznych jest wykluczony. Ustne porozumienia zawarte przed, w trakcie lub po zawarciu umowy, względnie po wystawieniu zamówienia przez spółkę MASAM, a w szczególności późniejsze zmiany lub aneksy, jak również porozumienia poboczne lub dodatkowe, podlegają pisemnemu zatwierdzeniu przez spółkę MASAM.
2. Only telephone agreements are not binding. Verbal agreements concluded before, during or after the conclusion of the contract, or after the order has been issued by MASAM company, in particular subsequent changes or additions, as well as side or additional agreements are subject to written approval by MASAM company.
3. Spółka MASAM wystawi zamówienie na podstawie wiążącej oferty cenowej przedłożonej przez Dostawcę. Przez terminową akceptację zamówienia rozumie się przyjęcie zamówienia przez Dostawcę w ciągu dwóch dni od jego doręczenia, w formie pisemnego potwierdzenia lub drogą e-mailową. W przypadku, gdy nie dojdzie do terminowej akceptacji zamówienia ze strony Dostawcy, spółka MASAM ma prawo anulować zamówienie.
3. MASAM company issues an order based on a binding price offer submitted by the Supplier. Timely acceptance of the order means acceptance of the order by the Supplier within two days of its delivery, in the form of a written confirmation or by e-mail. If the order is not accepted on time by the Supplier, MASAM company has the right to cancel the order.
4. Oferta cenowa Dostawcy jest po jej zaakceptowaniu i wystawieniu zamówienia wiążąca. Dostawca nie ma prawa do zwrotu dodatkowych kosztów wykraczających poza zakres oferty cenowej, o ile nie uzgodniono inaczej w formie pisemnej.
4. The Supplier's price offer is binding after its acceptance and issue of the order. The supplier is not entitled to additional payment of costs beyond the scope of the price offer, unless otherwise agreed in writing.

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, čast Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX

5. Spółka MASAM jest uprawniona do żądania od Dostawcy zmian w zamówieniu po jego akceptacji przez Dostawcę, związanych z procesem konstrukcyjnym i produkcyjnym przedmiotu zamówienia, w uzasadnionym zakresie akceptowalnym dla Dostawcy. Jakikolwiek zmiany w realizacji zamówienia po jego akceptacji, dokonywane ze strony Dostawcy, podlegają uprzedniej dyskusji i pisemnemu zatwierdzeniu ze strony spółki MASAM.
5. MASAM company is entitled to ask the Supplier for changes in the order after its acceptance by the Supplier related to the design and production process of the subject of the order, to the extent acceptable to the Supplier. Any changes made by the Supplier in processing the order after its acceptance are subject to prior discussion and written approval by MASAM company.

II.

Cena i warunki płatności

1. Cena produktu lub usługi określona przez Dostawcę w jego ofercie cenowej przedłożonej spółce MASAM jest po terminowej akceptacji zamówienia ze strony Dostawcy w rozumieniu punktu 3. artykułu I. warunków zakupu wiążąca. Ewentualne podwyższenie cen produktów lub usług przez Dostawcę przed wystawieniem zamówienia ze strony spółki MASAM, do momentu akceptacji zamówienia lub po jego akceptacji przez Dostawcę, podlega uprzedniej dyskusji i pisemnemu zatwierdzeniu ze strony spółki MASAM.
1. The price of the product or service set by the Supplier in its price offer submitted to MASAM company is binding upon timely acceptance of the order by the Supplier in accordance with point 3 of Article I of the Purchase Terms. Any increase in the prices of products or services by the Supplier before the order is issued by MASAM company, until the moment of acceptance of the order or after its acceptance by the Supplier, is subject to prior discussion and written approval by MASAM company.
2. O ile warunki płatności nie zostały uzgodnione w pisemnej umowie lub porozumieniu, przyjmuje się, że faktury Dostawcy są płatne w terminie 60 (sześćdziesięciu) dni od dnia wystawienia faktury przez Dostawcę i jej udokumentowanego doręczenia spółce MASAM. Dostawca jest zobowiązany do udokumentowanego doręczenia faktury spółce MASAM, najpóźniej w ciągu 3 dni od dnia jej wystawienia. Dostawca jednak w żadnym przypadku nie jest uprawniony do wystawienia faktury wcześniej, niż spółka MASAM otrzyma kompletną, prawidłowo i terminowo wykonaną dostawę zgodnie z właściwym zamówieniem.
2. Unless different delivery terms have been agreed in a written contract or agreement, the Supplier's invoices are payable within 60 (sixty) days from the date of the invoice being issued by the Supplier and its demonstrable delivery to MASAM company. The supplier is obliged to verifiably deliver the invoice to MASAM no later than 3 days from the date of its issue. However, the supplier is under no circumstances entitled to issue an invoice before MASAM company receives a complete, properly and timely delivery according to the relevant order.
3. Spółka MASAM może realizować swoje prawa do potrącenia wierzytelności, w tym jednostronnego potrącenia, oraz prawa zatrzymania (retencyjne) zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
3. MASAM company may exercise its right of setoff receivables, including unilateral set-off and retention (retention) rights in accordance with applicable legal regulations
4. W przypadku siły wyższej lub innych nieprzewidzianych, nieuniknionych zdarzeń, spółka MASAM jest zwolniona ze swoich zobowiązań na czas i w zakresie trwania takich niekorzystnych wpływów, o ile te niekorzystne wpływy mogą obiektywnie uniemożliwiać wypełnienie zobowiązań ze strony spółki MASAM.
4. In the event of force majeure or other unforeseeable, unavoidable events, the MASAM company is released from its obligations, for the duration and to the extent of the duration of such adverse effects, if these adverse effects can objectively make it impossible for the MASAM company to fulfill its obligations.

III.

Warunki dostawy, terminy i opóźnione dostawy

1. Daty dostawy (terminy) oraz warunki dostawy określone w zamówieniu są wiążące.

III.

Delivery conditions, deadlines and late deliveries

1. Delivery date (deadlines) and terms of delivery defined in the order are binding.

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, čast Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



2. Spółka MASAM zastrzega sobie prawo do monitorowania i kontroli bieżącej realizacji zamówienia u Dostawcy. Dostawca jest zobowiązany w każdym czasie na wezwanie spółki MASAM umożliwić kontrolę przygotowania i realizacji zamówienia w obiektach Dostawcy lub zapewnić umożliwienie kontroli i realizacji zamówienia w obiektach jego poddostawców.
3. O ile nie uzgodniono pisemnie odmiennych warunków dostawy, dostawa zostanie zrealizowana zgodnie z regułą DDP według obowiązujących i aktualnych warunków dostaw Incoterms, do spółki MASAM lub w miejsce wyznaczone przez spółkę MASAM. W przypadku, gdy spółka MASAM wyraziła zgodę na ponoszenie kosztów transportu, wówczas Dostawca jest zobowiązany wybrać najodpowiedniejsze, najkorzystniejsze i najpowszechniej stosowane środki transportu oraz opakowanie, chyba że spółka MASAM określi środki transportu i opakowanie, których sobie życzy.
4. Jeżeli uzgodniono warunek DDP, datę doręczenia produktu (termin) oraz dokumentów transportowych do spółki MASAM lub w wyznaczone miejsce w uzgodnionym dniu doręczenia uznaje się za terminowe doręczenie. Powyższe obowiązuje analogicznie również wtedy, gdy uzgodniono warunek FCA, przy czym w takim przypadku Dostawca musi wysłać, względnie przekazać produkty lub usługi z uwzględnieniem czasu niezbędnego na wysyłkę i transport.
5. Po dostarczeniu zamówionych produktów lub usług od Dostawcy, spółka MASAM zastrzega sobie wystarczający czas na odbiór, weryfikację i kontrolę dostawy, który jest niezbędny do gruntownego sprawdzenia jakości dostarczonych produktów i usług.
6. W przypadku, gdy Dostawca dostarczy więcej produktów, niż zamówiono, spółka MASAM zastrzega sobie prawo do niepokrywania dodatkowych kosztów Dostawcy za te produkty wykraczających poza zakres zamówionej ilości. W przypadku, gdy Dostawca dostarczy mniej produktów, niż zamówiono, spółka MASAM nie uznaje dostawy za kompletną i zastrzega sobie prawo do wstrzymania wymagalności faktury do momentu, w którym dojdzie do pisemnego porozumienia pomiędzy spółką MASAM a Dostawcą.
7. Dostawca jest zobowiązany do natychmiastowego poinformowania spółki MASAM o wszelkich nieprzewidzianych opóźnieniach dostawy podczas
2. MASAM company reserves the right to monitor and control the ongoing implementation of the order at the Supplier. At the request of MASAM company, the Supplier is obliged at any time to enable the control of the preparation and execution of the order at the Supplier's premises or to ensure the possibility of control and execution of the order at the premises of its subcontractors.
3. Unless different delivery terms have been agreed in writing, delivery will be made in accordance with the DDP clause (Delivered Duty Paid) according to the valid and current delivery conditions of Incoterms, to MASAM company or to a place designated by MASAM company. In the event that MASAM company has agreed to bear the costs of transportation, then the Supplier is obliged to select the most appropriate, advantageous and commonly used means of transport and packaging, unless MASAM company specifies the means of transport and packaging that it wishes.
4. If a DDP condition has been agreed, the date of delivery of the product (the deadline) and shipping documents to MASAM company or to the specified location on the agreed delivery date will be considered as timely delivery. This also applies if an FCA condition has been agreed, in such case, the Supplier must send, or deliver the products or services with respect to the time required for dispatch and transportation
5. After the delivery of the ordered products or services from the Supplier, MASAM company reserves sufficient time to take over, check and inspect the delivery, which is necessary to thoroughly check the quality of the delivered products and services.
6. In the event that the Supplier delivers more products than were ordered, MASAM company reserves the right not to cover the Supplier's costs for these products in excess of the ordered quantity. In the event that the Supplier delivers fewer products than were ordered, MASAM company does not consider the delivery complete and reserves the right to suspend the payment of the invoice until a written agreement is reached between MASAM company and the Supplier
7. The supplier is obliged to immediately inform MASAM company of any unforeseeable delays in delivery during the fulfillment of the order, if the

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, čast Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



realizacji zamówienia, jeżeli zagrożony jest uzgodniony termin lub jakiegokolwiek inne zobowiązanie (jakość, wykonanie, zmiana technologii). Jednocześnie Dostawca jest zobowiązany poinformować spółkę MASAM o przyczynach i czasie trwania opóźnienia. W przypadku naruszenia tego obowiązku Dostawca odpowiada wobec spółki za wszelką i jakąkolwiek szkodę, która powstałaby po stronie spółki MASAM.

agreed deadline or any other commitment (quality, execution, change of technology) is at risk. At the same time, the Supplier is obliged to inform MASAM company about the reasons and duration of the delay. In the event of a breach of this obligation, the Company's Supplier shall be liable for any and all damage that may occur to MASAM company.

- | | |
|---|--|
| <p>8. Fizyczne przejęcie opóźnionej dostawy produktów lub usługi nie jest uważane za zrzeczenie się praw spółki MASAM w związku z opóźnioną dostawą.</p> <p>9. W odniesieniu do opóźnionych dostaw Dostawcy, mają zastosowanie przepisy obowiązującego prawa. W przypadku opóźnionej dostawy spółka MASAM jest uprawniona do odstąpienia od właściwej umowy (zamówienia), o ile nie dojdzie do innego porozumienia z Dostawcą.</p> <p>10. Spółka MASAM ma prawo do zapłaty kary umownej w wysokości 0,25% ceny przedmiotu świadczenia za każdy dzień opóźnienia, jeżeli Dostawca naruszy obowiązek dostarczenia produktu prawidłowo i terminowo w terminie w rozumieniu punktu 1. niniejszego artykułu.</p> | <p>8. Physical acceptance of delayed delivery of products or services shall not be considered a waiver of MASAM's rights in relation to delayed delivery.</p> <p>9. With regard to late deliveries by the Supplier, the provisions of applicable law shall apply. In case of delayed delivery, MASAM company is entitled to withdraw from the relevant contract (order), unless otherwise agreed with the Supplier.</p> <p>10. MASAM company is entitled to pay a contractual penalty in the amount of 0.25% of the price of the subject of performance for each day of delay, if the Supplier violates the obligation to deliver the product properly and on time in accordance with point 1 of this article.</p> |
|---|--|

IV.

Weryfikacja produktu, odpowiedzialność za wady i reklamacja

- Przejęcie dostawy przez spółkę MASAM nie może być uważane za przejęcie dostawy jako prawidłowej i bez wad. Spółka MASAM przeprowadzi weryfikację i kontrolę dostawy produktu lub usługi po jej fizycznym przejęciu w uzasadnionym terminie, którego długość zostanie określona przez spółkę MASAM w zależności od zakresu i przedmiotu dostawy. Termin ten jednak w żadnym przypadku nie może być krótszy niż 10 (dziesięć) dni roboczych.
- W przypadku, gdy spółka MASAM stwierdzi, że dostawa wykazuje wady jawne – jakościowe, ilościowe lub inne, zgłosi te wady produktów lub usług Dostawcy. Dostawcy w takim przypadku nie przysługuje roszczenie o zapłatę ceny. Spółka MASAM wraz ze zgłoszeniem wad produktów lub usług przekaże Dostawcy informację o dochodzeniu roszczenia zgodnie z punktem 6 niniejszych OWH.
- Pozostałe wady towaru, które nie mogły zostać obiektywnie stwierdzone podczas prawidłowej weryfikacji i kontroli (wady ukryte), spółka

IV.

Product inspection, liability for defects and complaints

- Acceptance of the delivery by MASAM company cannot be considered as acceptance of the delivery properly and without defects. MASAM company will carry out a review and control of the delivery of the product or service after its physical acceptance within a reasonable period of time, the length of which will be determined by MASAM company depending on the scope and subject of the delivery. However, the deadline must in no case be shorter than 10 (ten) working days.
- If MASAM discovers that the delivery has obvious defects – qualitative, quantitative or otherwise, it will notify the Supplier of these product or service defects. In such a case, the supplier is not entitled to payment of the price. Together with the notification of product or service defects, MASAM company will notify the Supplier of the application of the claim according to point 6 of these GTC.
- Other defects in the goods that could not be objectively detected during a proper inspection and inspection (hidden defects) will be claimed by

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, časť Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



MASAM zgłosi wobec Dostawcy po ich stwierdzeniu, nie później jednak niż w ciągu 30 (trzydziestu) dni od ich stwierdzenia.

MASAM against the Supplier after their detection, but no later than within 30 (thirty) days of their detection.

- | | |
|--|---|
| <p>4. Pozostałe wady zgodnie z poprzednim punktem 3. zgłosi spółka MASAM wraz z wyborem roszczeń w rozumieniu punktu 6. niniejszych Warunków zakupu.</p> <p>5. W celu wykluczenia jakichkolwiek wątpliwości, odchylenia od uzgodnionych specyfikacji produktu i parametrów technicznych uważa się za istotne naruszenie obowiązków umownych Dostawcy.</p> <p>6. Spółka MASAM w stosunku do Dostawcy w przypadku stwierdzenia wad może:</p> <ul style="list-style-type: none">a) żądać usunięcia wad poprzez naprawę towaru, jeśli wady są usuwalne,b) żądać dostarczenia brakującego towaru oraz żądać usunięcia wad prawnych,c) żądać dostarczenia towaru zamiennego, jeśli okaże się, że wady towaru są nieusuwalne lub że z ich naprawą wiązałyby się nadmierne koszty,d) żądać stosownego obniżenia ceny lube) odstąpić od umowy w przypadku, gdy ze względu na obiektywne okoliczności spółka MASAM nie potrzebuje już dostawy (np. w przypadku, gdy spółce MASAM upłynął termin na dostarczenie dostawy do klienta końcowego, lub jeśli ze względu na wady dostawa jest bezużyteczna itp.). <p>7. Dostawca odpowiada wobec spółki MASAM za to, że dostarczony towar będzie przez uzgodniony czas zdatny do użytku w uzgodnionym celu, w przeciwnym razie w celu typowym lub że zachowa uzgodnione, w przeciwnym razie typowe właściwości. O ile nie uzgodniono inaczej, przyjmuje się, że długość okresu gwarancji wynosi 2 (dwa) lata.</p> <p>8. Spółka MASAM reklamuje wady Dostawcy pisemnie w terminie 30 dni od dnia, w którym się o nich dowiedziała.</p> <p>9. Dostawca zobowiązuje się rozpatrzyć reklamację wad w ciągu 30 dni po tym, jak spółka MASAM zgłosiła wady i dokonała wyboru roszczeń z tytułu wadliwego świadczenia zgodnie z punktem 6 niniejszych OWH.</p> <p>10. Jeżeli Dostawca użył do produkcji produktu materiałów dostarczonych przez spółkę MASAM, przy czym nie uprzedził spółki MASAM o ich nieprzydatności, odpowiada za wady produktu,</p> | <p>4. Other defects according to the previous point 3. will be notified by the MASAM company together with the choice of claims in accordance with points 6. of these Purchase Terms</p> <p>5. For the avoidance of doubt, deviations from the agreed product specifications and technical parameters are considered a material breach of the Supplier's contractual obligations.</p> <p>6. MASAM company can, in relation to the Supplier, in case of detection of defects:</p> <ul style="list-style-type: none">a) demand the removal of defects by repairing the goods, if the defects are repairable,b) demand the delivery of missing goods and demand the removal of legal defects,c) demand the delivery of replacement goods if it turns out that the defects of the goods are irreparable or that their repair would involve disproportionate costs,d) demand a reasonable discount from the price ore) withdraw from the contract in the event that, taking into account the objective facts, MASAM company no longer needs the delivery (e.g. in the event that the deadline for MASAM company to deliver the delivery to the end customer has expired, or if the delivery is unusable due to defects, etc.). <p>7. The supplier is responsible to MASAM company for the fact that the delivered goods will be suitable for use for the agreed purpose, otherwise for the usual purpose, or that they will retain the agreed, otherwise usual properties for the agreed period. Unless otherwise agreed, the warranty period is 2 (two) years.</p> <p>8. MASAM company reports defects to the Supplier in writing within 30 days from the day it became aware of them.</p> <p>9. The supplier undertakes to process the claim for defects within 30 days after MASAM company has notified the defects and made the choice of claims from defective performance according to point 6 of these GTC.</p> <p>10. If the Supplier used materials provided by MASAM company to manufacture the product, but did not notify MASAM company of their unsuitability, the Supplier is responsible for product defects caused by the use of these materials</p> |
|--|---|

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, časť Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



które zostały spowodowane użyciem tych materiałów.

11. Postanowienia § 440 ust. 1 zdanie drugie oraz § 440 ust. 2 ustawy nr 513/1991 Zb. Kodeks handlowy w brzmieniu późniejszych przepisów nie mają zastosowania.
11. Provision § 440 par. 1 second sentence and § 440 par. 2 of Act no. 513/1991 Coll. The Commercial Code, as amended, does not apply.

V.

Wykonanie pracy

1. Dostawca jest zobowiązany do dostatecznego poinformowania pracowników oraz osób trzecich, które biorą udział w realizacji zamówienia, o wszystkich niezbędnych warunkach zamówienia, które są konieczne do prawidłowej realizacji zamówienia.
2. Dostawca jest zobowiązany zapewnić, aby pracownicy Dostawcy oraz osoby trzecie biorące udział w realizacji zamówienia, zachowali poufność w rozumieniu umowy o zachowaniu poufności, którą spółka MASAM i Dostawca zawarli oraz zgodnie z postanowieniami artykułu XI. niniejszych Warunków zakupu. W przypadku, gdy nie doszło do zawarcia umowy o zachowaniu poufności, Dostawca pouczy swoich pracowników oraz osoby trzecie biorące udział w realizacji zamówienia o zachowaniu poufności odpowiednio zgodnie z postanowieniami artykułu XI. niniejszych Warunków zakupu.

VI.

Zastrzeżenie własności i materiały spółki MASAM

1. Spółka MASAM będzie akceptować „zwykłe” zastrzeżenie, jeśli takie prawo zostanie zgłoszone pisemnie przez Dostawcę najpóźniej przy przesłaniu oferty cenowej spółce MASAM. Zwykłe zastrzeżenie własności oznacza, że spółka MASAM nabywa prawo własności do produktu lub usługi z momentem zapłaty.
2. Na późniejsze dochodzenie zwykłego zastrzeżenia własności lub na dochodzenie innej formy zastrzeżenia własności przez Dostawcę, którego nabycie jest uwarunkowane również spełnieniem dalszych warunków ze strony spółki MASAM, takich jak płatność za produkt lub usługi, nie będzie się zważać.
3. Dostawca jest zobowiązany zapewnić, aby produkty i usługi nie były obciążone prawami osób trzecich. O ewentualnym istnieniu lub powstaniu praw osób trzecich do produktów i usług Dostawca jest zobowiązany poinformować niezwłocznie spółkę MASAM, najpóźniej jednak w momencie

V.

Execution of the work

1. The supplier is obliged to sufficiently inform the employees and third parties involved in the processing of the order about all the necessary conditions of entry, which are necessary for the proper processing of the order.
2. The Supplier is obliged to ensure that the Supplier's employees and third parties involved in the processing of the order maintain confidentiality in accordance with the confidentiality agreement concluded by MASAM company and the Supplier and in accordance with the provisions of Article XI. of these Purchase Terms. In the event that a confidentiality agreement has not been concluded, the Supplier will instruct its employees and third parties involved in processing the order to maintain confidentiality appropriately in accordance with the provisions of Article XI. of these Purchase Terms.

VI.

Retention of title and materials of MASAM

1. MASAM company will accept a "simple" reservation if such a right is requested in writing by the Supplier at the latest when sending the price offer to MASAM company. A simple retention of title means that MASAM company acquires ownership of the product or service at the moment of payment.
2. The later application of a simple reservation of ownership or the application of another form of reservation of ownership by the Supplier, the acquisition of which is conditioned by the fulfillment of other conditions by MASAM company, such as payment for the product or services, will not be taken into account.
3. The supplier is obliged to ensure that the products and services are not encumbered by the rights of third parties. The Supplier is obliged to inform MASAM company without delay about the possible existence or emergence of rights of third parties to the products and services, but at the latest at the

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, čast Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



przesłania oferty cenowej. Powyższe obowiązuje również w przypadku cesji w rozumieniu punktu 1. artykułu VII. niniejszych Warunków zakupu.

4. W przypadku, gdy spółka MASAM przekaże Dostawcy jakiegokolwiek materiały, części, komercyjne części znormalizowane, elementy złączne, opakowania itp., spółka MASAM pozostaje nadal ich właścicielem.
5. Przedmioty przekazane Dostawcy przez spółkę MASAM zgodnie z poprzednim punktem muszą być przez Dostawcę używane i wykorzystane wyłącznie zgodnie z uzgodnionymi warunkami. Dostawca jest zobowiązany do utrzymywania przedmiotów w należyłym i sprawnym stanie przez cały czas realizacji zamówienia.
6. Przetwarzanie lub montaż przedmiotów przekazanych przez spółkę MASAM do produktu końcowego lub usługi Dostawcy będzie wykonywał we współdziałaniu z upoważnionym pracownikiem spółki MASAM, o ile nie uzgodnią inaczej.

VII.

Cesja i potrącenie

1. Dostawca nie jest uprawniony do cesji swoich praw, w tym wierzytelności wynikających ze stosunku handlowego nawiązanego w rozumieniu artykułu I. punktu 1. niniejszych Warunków zakupu na rzecz osoby trzeciej, bez uprzedniej pisemnej zgody spółki MASAM.
2. Dostawca ma prawo do potrącenia swojej wierzytelności tylko wtedy, gdy dotyczy to wierzytelności pieniężnej przyznanej prawomocnym wyrokiem sądu.

VIII.

Roszczenia z tytułu naruszenia praw własności przemysłowej i prawa autorskiego

1. Dostawca jest zobowiązany do naprawienia szkody spółki MASAM wynikającej ze wszystkich roszczeń osób trzecich, które powstaną na podstawie lub w związku z dostawą produktu lub usługi lub wykonywaniem zobowiązań umownych ze strony Dostawcy, a które dotyczą naruszenia praw własności przemysłowej lub praw autorskich tych osób trzecich, oraz pokryje spółce MASAM wszelkie koszty i wydatki, które powstaną po stronie spółki MASAM w związku z takimi naruszeniami.
2. Poprzedni punkt nie ma zastosowania, jeśli Dostawca wyprodukował produkt lub dostarczył usługę zgodnie z rysunkami, modelami lub dokumentacją techniczną lub informacjami, które

time of sending the price offer. The above also applies to the assignment in accordance with point 1 of Article VII. of these Purchase Terms.

4. In the event that MASAM company provides the Supplier with any materials, parts, commercially standardized parts, fasteners, packaging, etc., MASAM company remains the owner thereof.
5. Components provided to the Supplier by MASAM company according to the previous point must be used by the Supplier and used only in accordance with the agreed terms. The supplier is obliged to maintain the objects in a proper and functional condition during the entire period of the execution of the order.
6. The processing or assembly of items provided by MASAM company into the final product or service will be carried out by the Supplier in cooperation with an authorized employee of MASAM company, unless otherwise agreed.

VII.

Cession and right of offset

1. The supplier is not entitled to assign his rights, including claims arising from the business relationship established in accordance with Article I. point 1. of these Purchase Terms and Conditions, to a third party without the prior written consent of MASAM company.
2. The supplier has the right to offset his claim only if it is a monetary claim recognized by a court-enforceable judgment.

VIII.

Claims for infringement of industrial property rights and copyright

1. The Supplier is obliged to indemnify MASAM company from all claims of third parties that arise on the basis of or in connection with the delivery of a product or service or the performance of contractual obligations by the Supplier, which relate to the infringement of industrial property rights or copyrights of these third parties and shall pay to MASAM company all costs and expenses incurred by MASAM company in connection with such breaches.
2. The preceding point shall not apply if the Supplier has produced a product or delivered a service in accordance with the drawings, models or technical documentation or information provided to it by

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, čast Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



zostały mu przekazane przez spółkę MASAM, a Dostawca nie wiedział i nie mógł wiedzieć, że postępując zgodnie z nimi, zostaną naruszone prawa własności przemysłowej i prawa autorskie osób trzecich.

3. Dostawca jest zobowiązany do poinformowania spółki MASAM o uprzednim lub obecnym korzystaniu z jakichkolwiek praw własności przemysłowej i praw autorskich, które są jego własnością lub na które posiada licencję w związku z produktem lub usługą.

IX.

Zarządzanie jakością

1. Dostawca jest zobowiązany do ustanowienia i wykazania procesowo zorientowanego systemu zarządzania jakością (minimalny standard: ISO 9001 w jego najnowszej wersji). Jeśli Dostawca nie ma wdrożonego systemu zarządzania jakością, jest zobowiązany poinformować o tym fakcie spółkę MASAM. Spółka MASAM zastrzega sobie prawo dostępu swoich przedstawicieli i klientów, a także organów regulacyjnych i administracyjnych do właściwych obszarów oraz odpowiednich udokumentowanych informacji na każdym szczeblu łańcucha dostaw związanych z dostawą.
2. Dostawca zapewni, aby osoby wykonujące pracę pod kontrolą organizacji dostawcy były świadome swojego wkładu w bezpieczeństwo wyrobów.
3. Rysunki, dane CAD, dokumentacja techniczna itp., dołączone lub do których odwołano się w zamówieniu, będą wiążące dla Dostawcy, który jest zobowiązany do ich zbadania pod kątem wszelkich niezgodności. W przypadku, gdy Dostawca wykryje realne lub przewiduje możliwe niezgodności, natychmiast poinformuje o tym fakcie spółkę MASAM pisemnie drogą e-mailową. Jeśli Dostawca nie poinformuje niezwłocznie spółki MASAM, nie może później twierdzić, że takie niezgodności wystąpiły, względnie istnieją. Dostawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za rysunki, plany i kalkulacje sporządzone przez niego, nawet jeśli spółka MASAM je zatwierdziła.
4. Przy dostawie produktu (narzędzi lub wyposażenia) spółce MASAM, Dostawca jest zobowiązany jednocześnie, najpóźniej przy dostawie, przedłożyć dokumentację dotyczącą obsługi, serwisu, konserwacji i naprawy produktu.
5. Dostawca jest zobowiązany wraz z dostawą zamówionego produktu lub usługi dostarczyć odpowiednie atesty materiałowe, deklaracje zgodności z dokumentacją rysunkową,

MASAM company and the Supplier did not know and could not have known that industrial property rights would be violated by proceeding in accordance with them and copyrights of third parties.

3. The supplier is obliged to inform MASAM company of the previous or current use of any industrial property rights and copyrights owned or licensed to him in connection with the product or service.

IX.

Quality management

1. The supplier is obliged to establish and demonstrate a process-oriented quality management system (minimum standard: ISO 9001 in its latest version). If the Supplier does not have a quality management system in place, it is obliged to inform MASAM company about this fact. MASAM company reserves the right for its representatives and customers, as well as regulatory and administrative authorities, to access relevant areas and relevant documented information at any level of the supply chain related to the supply.
2. The supplier shall ensure that persons performing work under the control of the supplier's organization are aware of their contribution to product safety.
3. Drawings, CAD data, technical documentation, etc., attached or referred to in the order, will be binding for the Supplier, who is obliged to examine them for any discrepancies. In the event that the Supplier discovers real or assumes possible discrepancies, it will immediately notify MASAM company in writing by e-mail. If the Supplier does not immediately inform MASAM company, it cannot later claim that such irregularities were, or exist. The Contractor is solely responsible for drawings, plans and calculations made by him, even if approved by MASAM company.
4. When delivering a product (tool or equipment) to MASAM company, the Supplier is obliged to submit documentation relating to the handling, service, maintenance and repair of the product at the latest at the time of delivery.
5. With the delivery of the ordered product or service, the supplier is obliged to deliver relevant material certificates, declarations of conformity with drawing documentation, confirmations of the

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, časť Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



potwierdzenia wykonania niezbędnych badań, protokoły pomiarowe itp. Wszystkie te warunki będą stanowiły część zamówienia spółki MASAM.

X.

Bezpieczeństwo produktu

Dostawcy spółki MASAM potwierdzają, że planują, wdrażają lub wdrożyli i kierowali się procesami niezbędnymi do zapewnienia bezpieczeństwa produktu podczas całego cyklu życia produktu.

Bezpieczeństwo produktu jest zdefiniowane jako:

- Stan, w którym wyrób jest zdolny do pełnienia swojej zaprojektowanej lub zamierzonej funkcji bez powodowania niedopuszczalnego ryzyka uszczerbku na zdrowiu osób lub uszkodzenia mienia.
- Jedynym sposobem, w jaki wyrób może pełnić swoją określoną zamierzoną funkcję, jest planowanie i dbanie o niego podczas każdego etapu procesu produkcyjnego. Planowanie, wdrażanie i kontrola procesów w celu zapewnienia bezpieczeństwa produktu jest sprawą nadrzędną.
- Dostawca zapewni, aby osoby wykonujące pracę pod kontrolą organizacji były świadome swojego wkładu w bezpieczeństwo wyrobów.

Wymagane jest planowanie i sterowanie operacyjne. Prawidłowe procedury bezpieczeństwa osobistego i bezpieczeństwa produktów powinny obejmować szczegółowe instrukcje dotyczące procesu produkcyjnego, wymagania dotyczące kontroli, instrukcje zapobiegania, wykrywania i usuwania ciał obcych, obsługi, pakowania oraz konserwacji.

Dostawca zapewniający bezpieczeństwo wyrobów jest świadomy swojego podejścia do bezpieczeństwa wyrobów. Niezbędne jest, aby wymagania te były kierowane również do wszystkich dostawców zaangażowanych w łańcuch dostaw.

Ponadto wymagane jest:

- Wdrożenie systemu zarządzania jakością.
- Korzystanie z wyznaczonych lub zatwierdzonych przez klienta zewnętrznych dostawców, w tym zasobów procesowych (np. procesy).

necessary tests, measurement protocols, etc. All these conditions will be part of the order with MASAM company.

X.

Product safety

MASAM company's suppliers confirm, that they plan, implement or have implemented and followed the processes necessary to ensure product safety throughout the product's life cycle.

Product safety is defined as:

- The condition in which the product is able to fulfill its designed or intended purpose without causing an unacceptable risk of injury to persons or damage to property.
- The only way a product can fulfill its intended purpose, is to plan and care for it during every step of the manufacturing process. Planning, implementation and control of processes to ensure product safety is paramount.
- The supplier shall ensure that persons performing work under the organization's control are aware of their contribution to product safety.

Operational planning and management is required. Good personal and product safety procedures should include detailed instructions for the manufacturing process, inspection requirements, instructions for prevention, detection and removal of foreign objects, handling, packaging and preservation.

A product safety supplier is aware of its approach to product safety. It is essential that these requirements also apply to all suppliers involved in the supply chain.

Further is required:

- Establish a quality management system.
- Use customer-designated or approved external providers, including process resources (e.g. processes).
- Notify MASAM company of non-compliant processes, products or services and obtain approval for further action.
- Prevent the use of counterfeit parts
- Inform MASAM company of changes to processes, products or services, including changes thereof,

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, časť Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



- Powiadomienie spółki MASAM o niezgodnych procesach, produktach lub usługach i uzyskanie zgody na dalsze postępowanie.
- Zapobieganie stosowaniu części nieoryginalnych (podrobionych).
- Informowanie spółki MASAM o zmianach procesów, produktów lub usług, w tym o zmianach u dostawców zewnętrznych lub zmianie miejsca produkcji i uzyskanie zgody spółki MASAM.
- Przekazywanie do dostawców zewnętrznych obowiązujących wymagań, w tym wymagań klientów.
- Dostarczenie próbek testowych do zatwierdzenia projektu, inspekcji/weryfikacji, dochodzenia lub audytu.
- Przechowywanie udokumentowanych informacji, w tym określenie okresu przechowywania i wymagań dotyczących utylizacji.

XI. Zmiany

1. Zmiany produktu i inne zmiany Dostawcy (w tym jakiegokolwiek zmiany w jego specyfikacjach, jego konstrukcji lub materiałach), procesy produkcyjne lub miejsce produkcji nie są dozwolone bez uprzedniej pisemnej zgody spółki MASAM.

XII. Zachowanie poufności

1. Dostawca jest zobowiązany do zachowania ścisłej poufności w odniesieniu do wszystkich poufnych informacji przekazanych przez spółkę MASAM oraz traktowania ich jako tajemnicy przedsiębiorstwa i tajemnicy handlowej, a także zapewnienia, że osoby trzecie nie będą miały dostępu do takich informacji. Nie dotyczy to informacji, które:
 - a) są publicznie dostępne, lub
 - b) zostały przekazane Dostawcy przez osobę trzecią, która była uprawniona do przekazania takich informacji i która nie miała obowiązku zachowania poufności, lub
 - c) były już udowodnione jako znane Dostawcy przed otrzymaniem takich informacji.

Powyższe odnosi się również do „osoby powiązanej” Dostawcy. „Osoba powiązana” (włącznie z pokrewnym pojęciem „powiązany”) oznacza, gdy pojęcie to jest użyte w niniejszych Warunkach zakupu w odniesieniu do określonej osoby, osobę zależną lub dominującą w stosunku do tej osoby zgodnie z § 66a słowackiego Kodeksu

external providers or production site and obtain MASAM's consent.

- Flow to external providers valid requirements, including customer requirements.
- Provide test samples for design approval, inspection/verification, investigation or audit
- Keep documented information, including retention periods and disposal requirements.

XI. Changes

1. Product changes and other changes to the Supplier (including any changes in its specifications, its construction or materials), production processes or place of production are not permitted without the prior written consent of MASAM company.

XII. Maintaining confidentiality

1. The supplier is obliged to maintain strict confidentiality about all confidential information provided by MASAM company and to treat it as a business and commercial secret and to ensure that third parties do not have access to such information. This does not apply to information that:
 - a) are publicly available, or
 - b) are provided to the Supplier by a third party who was authorized to provide such information and who was not obliged to maintain confidentiality, or
 - c) were demonstrably already known to the Supplier before receiving such information

The above also applies to a "Associate" of the Supplier. "Associate" (including the analogous term "associated") means, when this term is used in these Purchase Terms in relation to a certain person, a controlled or controlling person in relation to that person according to § 66a of the Slovak Commercial Code, as well as a person who directly or indirectly, through one or more intermediaries, controls, is

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, časť Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX

handlowego, jak również osobę, która bezpośrednio lub pośrednio, za pośrednictwem jednego lub więcej pośredników, sprawuje kontrolę, jest kontrolowana lub znajduje się pod wspólną kontrolą z taką określoną osobą. Dla celów niniejszej definicji „kontrola”, gdy pojęcie to jest użyte w stosunku do jakiejkolwiek określonej osoby, oznacza posiadanie władzy, bezpośrednio lub pośrednio, do kierowania lub powodowania kierowania zarządem i procedurami takiej osoby, czy to poprzez posiadanie papierów wartościowych związanych z prawem głosu lub innych udziałów, na podstawie umowy, porozumienia, obowiązku, dokumentu urzędowego, listu, najmu, przyrzeczenia, uzgodnienia, zwolnienia, gwarancji, zobowiązania lub innego tytułu prawnego.

controlled by, or is under joint control with, such specified person. For purposes of this definition, "control," when used in relation to any particular person, means the possession of the power, directly or indirectly, to direct or cause to be directed the management and operations of such person, whether through the ownership of voting securities or other participations, on the basis of a contract, agreement, obligation, official document, deed, lease, promise, arrangement, forgiveness, guarantee, obligation, or other legal title.

2. Dostawca jest zobowiązany do natychmiastowego poinformowania spółki MASAM w przypadku, gdy poweźmie wiadomość, że osoby trzecie uzyskały dostęp do informacji poufnych lub w przypadku, gdy te informacje poufne zostały zniszczone lub utracone.
3. Dostawca zobowiązuje się – w zakresie, w jakim nie uzgodniono inaczej w odrębnej umowie – nie wykorzystywać informacji poufnych poza zakresem umownie uzgodnionego celu bez uprzedniej pisemnej zgody spółki MASAM.
4. Niniejszy obowiązek zachowania poufności odnosi się do wszystkich osób zaangażowanych przez Dostawcę, niezależnie od ich stosunku umownego. Dostawca jest zobowiązany do poinformowania i zobowiązania wszystkich takich osób oraz pracowników, za pośrednictwem których lub z wykorzystaniem których Dostawca wykonuje swoje obowiązki wynikające z jego stosunku umownego ze spółką MASAM, lub jakichkolwiek osób trzecich, które mają dostęp do informacji poufnych, o ich obowiązku zachowania poufności. Dostawca będzie utrzymywał liczbę takich osób na możliwie najniższym poziomie w odniesieniu do obowiązku zachowania poufności.
5. Obowiązki wymienione w niniejszym artykule obowiązują w okresie trwania stosunku handlowego spółki MASAM z Dostawcą oraz przez 10 (słownie: dziesięć) lat po jego zakończeniu.
2. The supplier is obliged to immediately inform MASAM company if he is aware that third parties have gained access to confidential information or if this confidential information has been destroyed or lost.
3. The supplier undertakes - to the extent that it is not otherwise agreed in a separate contract - not to use confidential information outside the scope of the contractually agreed purpose without the prior written consent of MASAM company.
4. This confidentiality obligation applies to all persons engaged by the Supplier, independently of their contractual relationship. The Supplier is obliged to inform and bind all such persons and employees through whom or using whom the Supplier performs its obligations under its contractual relationship with MASAM company, or any third parties who have access to confidential information, of their obligation to maintain confidentiality. The supplier will keep the number of such persons as small as possible in relation to the obligation to maintain confidentiality.
5. The obligations stated in this article apply during the duration of MASAM's business relationship with the Supplier and for 10 (in words: ten) years after its termination.

XIII.

Przestrzeganie przepisów prawnych

1. Dostawca jest zobowiązany do przestrzegania właściwych przepisów prawnych w związku ze stosunkiem handlowym ze spółką MASAM. Obejmuje to istniejące przepisy prawne państwa

XIII.

Compliance with legislation

1. The supplier is obliged to comply with the relevant legislation in relation to the business relationship with MASAM company. This includes the existing legal regulations of the country of the registered

OFFICE AND PRODUCTION

Přemyselný park Vřábě
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vřábě
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vřábě, čast Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



zarejestrowanej siedziby Dostawcy, jak również państwa miejsca zakładu produkcyjnego Dostawcy.

office of the Supplier as well as the country of the place of production of the Supplier.

2. Dostawca zobowiązuje się:

- (i) nie oferować, nie obiecywać ani nie udzielać żadnych korzyści funkcjonariuszowi publicznemu, dla tej osoby lub dla osoby trzeciej w zamian za wykonywanie obowiązków;
- (ii) nie oferować, nie obiecywać ani nie udzielać pracownikowi lub przedstawicielowi przedsiębiorcy w celu konkurencyjnym korzyści dla siebie lub dla osoby trzeciej w transakcji handlowej jako wynagrodzenia za nieuczciwe uprzywilejowanie przy zakupie towarów lub usług komercyjnych;
- (iii) nie żądać, nie pozwalać na obiecanie sobie ani nie akceptować korzyści dla siebie lub innej osoby w transakcji handlowej jako wynagrodzenia za nieuczciwe uprzywilejowanie innego podmiotu przy konkurencyjnym zakupie towarów lub usług komercyjnych;
- (iv) nie naruszać jakichkolwiek właściwych przepisów antykorupcyjnych.

2. The supplier undertakes:

- (i) not to offer, promise or grant any benefits to a public official, for this person or for a third person for the performance of duties;
- (ii) not to offer, to promise or to grant an employee or a representative an advantage for a competitive purpose, for himself / herself or for a third person in a commercial transaction in return for unfair preference when purchasing goods or commercial services;
- (iii) not to demand and accept an advantage for himself or another in a commercial transaction as a reward for unfair preference of others in the competitive purchase of goods or commercial services;
- (iv) not violate any applicable anticorruption regulations

3. Dostawca zobowiązuje się:

- (i) nie wspierać ani nie dopuszczać jakichkolwiek warunków pracy, które nie spełniają warunków określonych we właściwych przepisach prawnych lub standardach przemysłowych, oraz spełniać warunki określone w konwencjach Międzynarodowej Organizacji Pracy (konwencje MOP), i
- (ii) przestrzegać właściwych przepisów prawnych w dziedzinie ochrony środowiska.

3. The supplier undertakes

- (i) not to support or refrain from accepting any working conditions which do not meet the conditions laid down by the applicable legislation or industry standards and comply with the terms of the International Labor Organization Conventions (ILO Conventions) and
- (ii) comply with the relevant legislation on the protection of the environment.

Trzecia część
Warunki sprzedaży
I.

Zawarcie relacji handlowe

1. Stosunek handlowy pomiędzy spółką MASAM jako dostawcą a Klientem jako zamawiającym zostaje nawiązany poprzez zawarcie umowy sprzedaży, umowy o dzieło, terminową akceptację oferty cenowej spółki MASAM przez Klienta lub na podstawie innej umowy lub porozumienia w formie pisemnej na podstawie oferty cenowej przedłożonej wcześniej przez spółkę MASAM. Umowy i porozumienia można zmieniać wyłącznie w formie pisemnej, o ile w umowie lub porozumieniu nie uzgodniono inaczej.

The Third part
Terms of sale
I.

Closing the business relationship

1. The business relationship between MASAM company as a supplier and the Customer as a customer is established by concluding a purchase contract, contract for work, timely acceptance of a price offer by MASAM company by the Customer or on the basis of another contract or agreement in written form based on a price offer submitted in advance by MASAM company. Contracts and agreements can only be changed in writing, unless otherwise agreed in the contract or agreement.

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, čast Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



2. Wiążący charakter wyłącznie ustaleń telefonicznych jest wykluczony. Ustne porozumienia zawarte przed, w trakcie lub po zawarciu umowy, względnie po wystawieniu zamówienia przez Klienta, a w szczególności późniejsze zmiany lub aneksy, jak również porozumienia poboczne lub dodatkowe, podlegają pisemnemu zatwierdzeniu przez spółkę MASAM.
3. Spółka MASAM przedłoży ofertę cenową Klientowi na podstawie zapytań Klienta. W ofercie cenowej może zostać określony termin ważności oferty cenowej; w przypadku upływu rzeczowego terminu oferta cenowa wygasa. Przez terminową akceptację oferty cenowej przez Klienta rozumie się przesłanie pisemnego zamówienia Klienta, w formie pisemnego potwierdzenia lub drogą e-mailową. Spółka MASAM potwierdzi otrzymane zamówienie pisemnie lub drogą e-mailową. W przypadku, gdy zamówienie nie zostanie potwierdzone, przyjmuje się, że do akceptacji zamówienia nie doszło.
4. Jakiegokolwiek zmiany w zamówieniu ze strony Dostawcy po jego przesłaniu są nienależne i podlegają uprzedniej dyskusji oraz pisemnemu zatwierdzeniu ze strony spółki MASAM.
2. Only telephone agreements are not binding. Oral agreements concluded before, during or after the conclusion of the contract, or after the order has been issued by the Customer, in particular subsequent changes or additions, as well as side or supplementary agreements, are subject to written approval by MASAM company.
3. MASAM company will submit a price offer to the Customer based on the Customer's requirements. The price offer may state the duration of the price offer; in the event of the expiration of the mentioned period, the price offer expires. Timely acceptance of the price offer by the Customer means the sending of the Customer's written order in the form of a written confirmation or by e-mail. MASAM company will confirm the received order in writing or by e-mail. If the order is not confirmed, it is considered that the order has not been accepted.
4. Any changes in the order by the Supplier after it has been sent are non-claimable and subject to prior discussion and written approval by MASAM company.

II.

Cena produktu i warunki płatności

1. O ile w umowie, względnie w ofercie cenowej nie uzgodniono wyraźnie inaczej, cena nie obejmuje kosztów transportu, ani kosztów innego niż zwyczajowe opakowania dostarczanego towaru, ani żadnych innych kosztów dodatkowych. Cena jest uzgodniona w walucie EUR.
2. Spółka MASAM jest uprawniona do zmiany ceny w przypadku, gdy podczas realizacji przedmiotu zamówienia dojdzie do zmiany rozwiązania technicznego lub technologicznego w stosunku do uzgodnionego zakresu. O takiej zmianie spółka MASAM poinformuje Klienta.
3. Spółka MASAM jest uprawniona do podwyższenia ceny w przypadku jakichkolwiek zmian przedmiotu świadczenia wymaganych przez Klienta i zatwierdzonych przez spółkę MASAM, zgodnie z aktualizowaną ofertą cenową.
4. Spółka MASAM może dodatkowo skorygować ceny z uwzględnieniem kosztów produkcji zgodnie z § 473 i 474 Kodeksu handlowego.

II.

Product price and payment terms

1. Unless it is in the contract, or explicitly agreed otherwise in the price offer, the price does not include transport costs, nor the costs of other than the usual packaging of the delivered goods, nor any other incidental costs. The price is agreed in EUR.
2. MASAM company is entitled to change the price in the event that during the implementation of the subject of the order there is a change in the technical or technological solution compared to the agreed scope. MASAM company informs the Customer about such a change
3. MASAM company is entitled to increase the price in case of any changes to the subject of performance requested by the Customer and approved by MASAM company, in accordance with the updated price offer
4. MASAM company can additionally adjust prices taking into account production costs according to § 473 and 474 of the Commercial Code.

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vrábľe
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vrábľe
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vrábľe, časť Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX

5. O ile nie uzgodniono inaczej, Klient jest zobowiązany do zapłaty pełnej wysokości ceny, względnie płatności zaliczkowej bezzwłocznie po wystawieniu zamówienia. Spółka MASAM nie jest zobowiązana do rozpoczęcia prac nad zamówieniem wcześniej, niż dojdzie do zapłaty zgodnie z warunkami płatności określonymi w ofercie cenowej.
6. Za dzień wykonania zobowiązania pieniężnego Klienta uważa się moment wpłynięcia kwoty środków pieniężnych na rachunek bankowy spółki MASAM lub zapłatę gotówką.
5. Unless otherwise agreed, the Customer is obliged to pay the entire amount of the price, or advance payment immediately after placing the order. MASAM company is not obliged to start work on the order before payment has been made according to the payment terms specified in the price offer.
6. The moment of crediting the amount of funds to the bank account of MASAM company or payment in cash is considered to be the date of fulfillment of the Customer's monetary obligation.

III.

Warunki dostawy, terminy

1. Daty dostawy (terminy) oraz warunki dostawy, tak jak zostały zdefiniowane w ofercie cenowej, są wiążące, o ile w niniejszym artykule nie wskazano inaczej. Daty dostawy (terminy) ulegają przedłużeniu o czas, w którym nastąpiło opóźnienie po stronie Klienta.
2. O ile nie uzgodniono inaczej, przyjmuje się, że transport, jak również koszty związane z transportem, ponosi w pełnym zakresie i na własne ryzyko Klient.
3. O ile nie uzgodniono inaczej, obowiązek spółki MASAM dotyczący doręczenia towaru Klientowi uważa się za spełniony w dniu, w którym spółka MASAM przekaze towar do transportu przewoźnikowi. Z momentem przekazania przewoźnikowi niebezpieczeństwo powstania szkody przechodzi na Klienta.
4. W przypadku, gdy Klient nie odbierze doręczanego towaru terminowo i prawidłowo, niebezpieczeństwo powstania szkody nadal pozostaje po stronie Klienta.
5. Termin dostawy przedmiotu świadczenia Klientowi ulega automatycznemu przedłużeniu o czas:
 - a) w którym Klient pozostaje w zwłoce z wypełnieniem swoich obowiązków, w tym w zwłoce z jakąkolwiek płatnością na rzecz spółki MASAM, lub w zwłoce z dostarczeniem pisemnego potwierdzenia ostatecznej specyfikacji technicznej towaru, zapewnienia niezbędnego współdziałania i innych;
 - b) istnienia przeszkód mających charakter siły wyższej;
 - c) trwania przeszkód uniemożliwiających wykonanie przedmiotu umowy bez winy spółki MASAM.

III.

Delivery conditions, deadlines

1. Delivery dates (terms) and delivery conditions, as defined in the price offer, are binding, unless otherwise stated in this article. Delivery dates (terms) are extended by the time during which the delay occurred on the part of the Customer.
2. Unless otherwise agreed, the transport as well as the costs associated with the transport are borne in full by the Customer at his own risk.
3. Unless otherwise agreed, the obligation of MASAM company to deliver the goods to the Customer is considered fulfilled on the day when MASAM company hands over the goods for transport to the carrier. By handing over to the carrier, the risk of damage passes to the Customer.
4. In the event that the Customer does not take over the delivered goods on time and properly, the risk of damage remains with the Customer.
5. The deadline for delivery of the subject of performance to the Customer is automatically extended by the following time:
 - a) when the Customer is in delay in fulfilling its obligations, including delay in any payment intended for MASAM company, or delay in delivery of written confirmation of the final technical specification of the goods, provision of necessary cooperation and others;
 - b) the existence of obstacles that have the nature of force majeure;
 - c) the duration of obstacles preventing the fulfillment of the subject of the contract through no fault of MASAM company.

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, časť Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



Za powstałe szkody, w tym utracone korzyści z powodu takiego niedotrzymania terminu dostawy, spółka MASAM nie ponosi odpowiedzialności.

MASAM company is not responsible for any damages, including lost profit, due to non-compliance with the delivery deadline.

6. Spółka MASAM ma prawo jednostronnie, odpowiednio przedłużyć termin dostawy towarów i usług o czas, w którym Klient pozostaje w zwłoce z wykonaniem swojego zobowiązania wobec spółki MASAM, dotyczy to również zobowiązań wynikających z innej umowy. Za powstałe szkody, w tym utracone korzyści z powodu niedotrzymania terminu dostawy uzgodnionego w umowie, spółka MASAM nie ponosi odpowiedzialności.
7. Spółka MASAM może realizować doręczenie towaru również poprzez dostawy częściowe. Spółka MASAM jest uprawniona do zrealizowania dostawy towaru Klientowi przed uzgodnionym terminem, a odbiorca jest zobowiązany do przyjęcia takiego świadczenia.
8. Klient nabywa prawo własności do towaru dopiero z momentem pełnej zapłaty całkowitej ceny zamówienia.
6. MASAM company has the right to unilaterally and appropriately extend the delivery period of goods and services by the time during which the Customer is in delay in fulfilling his obligation to MASAM company, even with regard to performance from another contract. MASAM company is not responsible for damages, including lost profit, due to non-compliance with the delivery period agreed in the contract.
7. MASAM company can also deliver goods by partial deliveries. MASAM company is entitled to deliver the goods to the Customer before the agreed date, and the customer is obliged to accept such performance.
8. The customer acquires ownership of the goods only after full payment of the entire order price.

IV.

Kara umowna i odszkodowanie

1. Spółka MASAM zachowuje prawo do naliczenia kary umownej, w przypadku gdy Klient nie dopełni swojego obowiązku prawidłowej i terminowej zapłaty ceny za przedmiot świadczenia lub jego część, w wysokości 0,05% dziennie od kwoty, z którą Klient pozostaje w opóźnieniu.
2. Spółka MASAM jest uprawniona do otrzymania odszkodowania za wszelkie szkody, które zostałyby jej wyrządzone z powodu nieodebrania towaru przez Klienta, w tym do zwrotu kosztów transportu, magazynowania i innych z tym związanych.
3. Skorzystanie z prawa do kary umownej na podstawie niniejszych Warunków sprzedaży lub umowy nie narusza prawa spółki MASAM do odszkodowania.

V.

Weryfikacja produktu i odpowiedzialność za wady

1. Klient jest zobowiązany do przeprowadzenia weryfikacji i kontroli przedmiotu świadczenia bez zbędnej zwłoki po doręczeniu, nie później niż w ciągu 48 godzin. W przypadku bardziej złożonych świadczeń termin ten ulega przedłużeniu do 5 dni kalendarzowych.
2. Wady jawne produktu, które można było stwierdzić podczas prawidłowej kontroli przy odbiorze

IV.

Contractual penalty and compensation for damages

1. MASAM is entitled to the payment of a contractual penalty if the Customer does not fulfill his obligation to properly and timely pay the price for the subject of performance or part thereof, in the amount of 0.05% per day of the amount with which the Customer is in delay.
2. MASAM company is entitled to compensation for all damages that it would incur due to non-acceptance of the goods by the Customer, including compensation for transportation, storage and other related costs.
3. Exercising the right to a contractual penalty according to these Terms of Sale or the contract does not affect the right of MASAM company to compensation for damages.

V.

Product inspection and liability for defects

1. The customer is obliged to carry out a review and control of the subject of performance without unnecessary delay after delivery within 48 hours at the latest. In the case of more complex transactions, this period is extended to 5 calendar days.
2. The Customer must notify MASAM company of obvious product defects that could be detected

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, časť Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



przedmiotu świadczenia, Klient musi zgłosić spółce MASAM bez zbędnej zwłoki, nie później niż w ciągu 48 godzin od dostawy, względnie przekazania przedmiotu świadczenia.

3. Pozostałe wady przedmiotu świadczenia, które nie mogły zostać stwierdzone podczas prawidłowej kontroli po dostawie towaru, Klient musi należycie zgłosić wobec spółki MASAM niezwłocznie po ich stwierdzeniu, nie później jednak niż w ciągu 30 dni od dnia odbioru towaru. O ile Klient nie zgłosi stwierdzonych wad w rzeczonyj dacie i w uzgodniony sposób, jego roszczenia z tytułu odpowiedzialności za wady przedmiotu świadczenia wygasają.
4. Zgłoszenie roszczeń z tytułu odpowiedzialności za wady przedmiotu świadczenia musi zostać dokonane pisemnie i musi zawierać:
 - a) dane identyfikacyjne Klienta;
 - b) identyfikację przedmiotu świadczenia oraz umowy, względnie zamówienia;
 - c) krótki opis stwierdzonej wady wraz z przedłożeniem dowodów na istnienie wady;
 - d) towar, który ma być reklamowany.
5. Spółka MASAM rozpatrzy zasadną reklamację przede wszystkim poprzez usunięcie wady drogą ingerencji w przedmiot świadczenia. Jeżeli nie dojdzie do usunięcia zasadnie reklamowanej wady nawet w ciągu trzydziestu (30) dni, a w złożonych przypadkach w terminie sześćdziesięciu (60) dni od dnia zasadnego zgłoszenia reklamacji, Klient ma prawo żądać stosownego obniżenia ceny reklamowanego przedmiotu świadczenia.
6. W czasie trwania rozpatrywania reklamacji Klient nie ma prawa do żadnego zastępczego przedmiotu świadczenia, ani do żadnych rekompensat z tytułu niemożności użytkowania przedmiotu świadczenia.
3. Other defects of the subject of performance, which could not be detected during a proper inspection after the delivery of the goods, must be properly claimed by the Customer against MASAM company immediately after their discovery, but no later than within 30 days from the date of receipt of the goods. If the Customer does not notify the detected defects within the specified period and in the agreed manner, his claims from responsibility for defects in the subject of performance shall cease.
4. Claims from liability for defects in the subject of performance must be made in writing and must contain:
 - a) identification data of the Customer;
 - b) identification of the subject of performance and the contract, or orders;
 - c) a brief description of the detected defect with supporting evidence of the existence of the defect;
 - d) goods to be claimed.
5. The MASAM company handles the justified claim primarily by removing the defect by performing intervention on the subject of performance. If the rightfully claimed defect is not removed even within thirty (30) days and, in complex cases, within sixty (60) days from the date of the rightful application of the claim, the Customer has the right to demand a reasonable discount from the price of the claimed object of performance.
6. During the processing of the complaint, the Customer is not entitled to any replacement object of performance, nor to any compensation due to the impossibility of using the object of performance.

VI.

Cesja i potrącenie

1. Klient nie jest uprawniony do dokonania cesji swoich praw, w tym wierzytelności wynikających ze stosunku handlowego nawiązanego w rozumieniu artykułu I. punktu 1. niniejszych Warunków Sprzedaży, na rzecz strony trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody spółki MASAM.

VI.

Cession and right of offset

1. The customer is not entitled to transfer his rights, including claims arising from the business relationship established in accordance with Article I. point 1. of these Terms of Sale, to a third party without the prior written consent of MASAM company.

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, časť Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX

- | | |
|---|---|
| <p>2. Spółka MASAM jest uprawniona do dokonania cesji swoich praw, w tym wierzytelności wynikających ze stosunku handlowego nawiązanego w rozumieniu artykułu I. punktu 1. niniejszych Warunków Sprzedaży, na rzecz strony trzeciej bez uprzedniej zgody Klienta.</p> <p>3. Klient ma prawo do potrącenia wierzytelności tylko wtedy, gdy dotyczy to wierzytelności pieniężnej przyznanej prawomocnym wyrokiem sądu.</p> <p>4. Spółka MASAM ma prawo do potrącenia wymagalnej wierzytelności pieniężnej, która pokrywa się z wymagalną wierzytelnością pieniężną Klienta.</p> | <p>2. The MASAM company is entitled to assign its rights, including claims arising from the business relationship established in accordance with Article I. point 1. of these Terms of Sale, to a third party without the prior consent of the Customer.</p> <p>3. The customer has the right to offset the claim only if it is a monetary claim recognized by a court-enforceable judgment.</p> <p>4. The MASAM company has the right to set off the payable monetary claim, which overlaps with the payable monetary claim of the Customer.</p> |
|---|---|

**VII.
Síla vyššia**

1. Przez siłę wyższą rozumie się każdą nieprzewidywalną lub wyjątkową sytuację lub zdarzenie, które nie zależy od woli stron umowy, nie jest spowodowane błędem lub zaniedbaniem z ich strony, uniemożliwia jednej ze stron umowy wykonanie jednego lub większej liczby zobowiązań umownych i którego nie można było przewidywać mimo podjęcia wszelkich możliwych starań. Przez siłę wyższą rozumie się w szczególności, ale nie wyłącznie, strajk, pandemię, konflikt zbrojny, wojnę, atak terrorystyczny, klęskę żywiołową, katastrofę naturalną.
2. W przypadku, gdy jedna ze stron umowy napotka przypadek siły wyższej, niezwłocznie poinformuje o tym pisemnie drugą stronę umowy, precyzyjnie określając charakter, prawdopodobny czas trwania oraz przewidywane skutki tego zdarzenia.
3. Jeśli jedna ze stron umowy nie mogła dopełnić swoich zobowiązań umownych z powodu siły wyższej, nie uważa się tego w czasie trwania skutków siły wyższej za niewykonanie zobowiązań lub działanie sprzeczne ze zobowiązaniami umownymi.

**VIII.
Zachowanie poufności**

1. Spółka MASAM i Klient zobowiązują się, że będą chronić i utajniać przed osobami trzecimi fakty stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, informacje poufne oraz inne okoliczności, które zostały im przekazane i udostępnione w ramach stosunku handlowego.
2. Informacjami poufnymi są wszelkie przekazane informacje, materiały i dokumenty, o ile nie są one powszechnie dostępne w publicznych źródłach informacji. Tajemnicę przedsiębiorstwa stanowią wszelkie fakty o charakterze handlowym,

**VII.
Force majeure**

1. Force majeure means any unforeseeable or exceptional situation or event that does not depend on the will of the contracting parties, is not caused by an error or negligence on their part, prevents one of the contracting parties from fulfilling one or more contractual obligations and could not be overcome despite all possible efforts. Force majeure means especially but not only strike, pandemic, armed conflict, war, terrorist attack, natural disaster, natural disaster.
2. In the event that one of the contracting parties faces a case of force majeure, it shall immediately inform the other contracting party in writing, specifying precisely the nature, likely duration and anticipated consequences of this event.
3. If one of the contracting parties was unable to fulfill its contractual obligations due to force majeure, this is not considered a failure to fulfill obligations or acting in violation of contractual obligations during the duration of the consequences of force majeure.

**VIII.
Maintaining confidentiality**

1. The MASAM company and the Customer undertake to protect and keep secret from third parties facts constituting trade secrets, confidential information and other facts provided and made available to them within the framework of the business relationship
2. Confidential information is all provided information, documents and documents, unless they are normally available in public information sources. A trade secret consists of all facts of a commercial, production or technical nature related

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, časť Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX



produkcyjnym lub technicznym związane z przedsiębiorstwem spółki MASAM, które posiadają rzeczywistą lub przynajmniej potencjalną wartość materialną lub niematerialną, nie są w odpowiednich kręgach gospodarczych powszechnie dostępne lub mają być zgodnie z wolą spółki MASAM utajnione.

3. Klient jest zobowiązany niezwłocznie poinformować spółkę MASAM w przypadku, gdy powezmie wiedzę, że strony trzecie uzyskały dostęp do informacji poufnych lub w przypadku, gdy te informacje poufne zostały zniszczone lub utracone.
4. Zobowiązanie do ochrony tajemnicy przedsiębiorstwa i informacji poufnych trwa przez cały okres trwania stosunku handlowego oraz po jego zakończeniu przez okres 10 lat.

Część czwarta Kodeks etyczny,

Kodeks etyczny jest wiążący dla wszystkich partnerów spółki MASAM i stanowi zbiór zasad etycznych, norm oraz opisuje:

- wartości i zachowania, z którymi zobowiązuje się być w zgodzie.
- poszanowanie praw Republiki Słowackiej i Unii Europejskiej.
- szacunek i zaufanie w relacjach międzyludzkich.
- proklienckie i ludzkie podejście.

Ufamy sobie i szanujemy odmienne opinie bez względu na płeć, rasę, narodowość lub różnice kulturowe.

Problem jest okazją do rozwoju.

Nie przyjmujemy jakichkolwiek prezentów ani korzyści od osób trzecich.

Część piąta Postanowienia ogólne i końcowe

1. OWH, umowy, zamówienia, jak również stosunki zobowiązaniowe nawiązane na podstawie poszczególnych umów oraz wszelkie wynikające z nich stosunki prawne podlegają przepisom obowiązującego porządku prawnego Republiki Słowackiej, w szczególności Kodeksowi Handlowemu w obowiązującym brzmieniu. W przypadku zawarcia umowy OWH stanowią integralną część umowy.
2. W przypadku, gdy drugą stroną jest podmiot, który nie jest słowackim przedsiębiorcą, strony umowy uzgodniły, że prawem właściwym jest słowackie prawo materialne.

to MASAM's business, which have real or at least potential material or immaterial value, are not commonly available in the relevant business circles, or are to be kept secret at the will of MASAM company

3. The customer is obliged to immediately inform MASAM company if he is aware that third parties have gained access to confidential information or if this confidential information has been destroyed or lost.
4. The obligation to protect trade secrets and confidential information lasts for the entire duration of the business relationship and after its termination for a period of 10 years.

The fourth part Code of Ethics,

The Code of Ethics is binding for all partners of MASAM company and is a summary of ethical rules, standards and describes:

- values and behaviors with which it undertakes to be in accordance.
- respecting the laws of the Slovak Republic and the European Union.
- respect and trust in interpersonal relationships.
- pro-customer and human approach.

We trust and respect different opinions regardless of gender, race, nationality or cultural differences. A problem is an opportunity to develop. We do not accept any gifts or benefits from third parties.

The fifth part General and final provisions

1. GTC, contracts, orders as well as the obligation relationships established by individual contracts and all legal relationships arising from them are governed by the applicable legal order of the Slovak Republic, especially the Commercial Code as amended. In the case of concluding a contract, the General Terms and Conditions are an integral part of the contract.
2. In the event that the other party is an entity that is not a Slovak entrepreneur, the contracting parties have agreed that the applicable law is Slovak substantive law.

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vráble
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vráble
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vráble, čast Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX

3. O ile w umowie wyraźnie nie uzgodniono inaczej, organami właściwymi do rozstrzygania sporów wynikających z OWH, umów, zamówień, zobowiązań ustanowionych tymi umowami lub ze zobowiązań powstałych w związku z tymi umowami i zamówieniami, których nie uda się rozwiązać polubownie, są sądy Republiki Słowackiej.
4. Komunikacja między stronami umowy w sprawie zmiany lub wygaśnięcia stosunków wynikających z umowy musi być dokonywana w formie pisemnej i doręczona drugiej stronie umowy, przy czym pismo uważa się za doręczone z chwilą jego doręczenia, względnie odmowy jego przyjęcia przez stronę umowy, do której było adresowane, lub z dniem jego zwrotu jako niedostarczonego z jakiegokolwiek powodu.
5. Bieżąca komunikacja stron umowy bez skutków prawotwórczych może być realizowana elektronicznie, osobiście i telefonicznie.
6. Strony umowy są zobowiązane do informowania się bez zbędnej zwłoki o wszelkich zmianach swoich danych identyfikacyjnych oraz danych przekazanych drugiej stronie, które są niezbędne do wykonania zobowiązań wynikających ze stosunku umownego.
7. Spółka MASAM jest uprawniona do jednostronnej zmiany niniejszych OWH w dowolnym momencie. Zmiana OWH staje się skuteczna z chwilą powiadomienia o zmianie drugiej strony. W przypadku istotnej zmiany OWH, druga strona jest uprawniona do odstąpienia od umowy lub nieprzyjęcia zmiany OWH w terminie 10 dni od momentu, w którym dowiedziała się o takiej istotnej zmianie OWH. Odstąpienie od umowy w takim przypadku jest skuteczne z dniem doręczenia pisemnego odstąpienia od umowy spółce MASAM.
8. OWH są sporządzone w trzech wersjach, a mianowicie w języku słowackim, języku polskim i w języku angielskim. W przypadku kolizji między wersjami językowymi pierwszeństwo ma brzmienie słowackie.
9. Niniejsze OWH wchodzi w życie i stają się skuteczne z dniem ich podpisania.
3. Unless otherwise expressly agreed in the contract, the courts of the Slovak Republic are competent for resolving disputes arising from GTC, contracts, orders, obligations based on these contracts or from obligations arising in connection with these contracts, orders that cannot be resolved amicably.
4. Communication between the contracting parties regarding the change or termination of relations arising from the contract must be made in writing and delivered to the other contracting party, whereby the written document is considered to have been delivered at the time of its delivery, or refusal to accept it by the contractual party to which it was addressed or the day it was returned as undelivered for any reason.
5. Normal communication between the contracting parties without legal effects can be carried out electronically, in person and by telephone.
6. The contracting parties are obliged to notify each other without undue delay of all changes to their identification data and data provided to the other party, which are necessary for the fulfillment of the contractual relationship.
7. The MASAM company is entitled to change these GTC unilaterally and at any time. A change to the GTC is effective from the moment of notification of the change to the other party. In the event of a substantial change to the GTC, the other party is entitled to withdraw from the contract or not to accept the change to the GTC within 10 days from the moment when it became aware of such a significant change to the GTC. In this case, the withdrawal from the contract is effective on the day of delivery of the written withdrawal from the contract to MASAM company.
8. The GTC are drawn up in two versions, namely in the Slovak language and in the English language. In the event of a conflict between the language versions, the Slovak version takes precedence.
9. These GTC become valid and effective on the day they are signed.

W Vrábľach dnia 01.06.2023 |

.....
MASAM, s.r.o.
Milan Mandák
Prezes Zarządu

OFFICE AND PRODUCTION

Priemyselný park Vrábľe
Hlavná ulica 1798/60A
952 01 Vrábľe
Bankové spojenie: VÚB, a. s.

COMPANY ADDRESS

MASAM, s.r.o.
Parková 75
SR 952 01 Vrábľe, časť Dyčka
IBAN: SK51 0200 0000 0015 7801 6951

CONTACT

Tel: +421 37 321 4111
E-mail: masam@masam.sk
www.masam.sk
SWIFT kód: SUBASKBX